



FLEXIBILITET. DOMÄNEXPERTIS. FELFRITT UTFÖRANDE.

Så här hjälpte Lionbridges tjänster för simultantolkning Swiss Economic Forums flerspråkiga deltagare att kommunicera under COVID-19-pandemin.

15 TIMMARS SIMULTANTOLKNING

12 ÅRS SAMARBETE

2 SPRÅKKOMBINATIONER

Utmaningen

När arrangörerna av Swiss Economic Forum (SEF) behövde säkra tjänster för simultantolkning för sina 50 nationella och internationella talare samt 900 flerspråkiga globala beslutsfattare var Lionbridge ett naturligt val. Lionbridge har samarbetat med den prestigefyllda konferensen i över tio år och konsekvent levererat högkvalitativa tjänster för simultantolkning så att ledande experter från näringslivet, den akademiska världen, politiken och media ska kunna utbyta idéer med varandra.

Det skulle vara de förutsebara utmaningarna som behövde övervinnas, inklusive behovet av specialiserade schweiziska tolkar som var väl insatta i finans och företagsekonomi. Dessa språkexperter skulle behöva simultantolka med största exakthet under tekniska presentationer och smågrupper på Montreux Music & Convention Center i Schweiz. Även om det har varit komplicerat även tidigare år att planera simultantolkning, skulle SEF 2020 visa sig vara en ännu större utmaning på grund av COVID-19-pandemin.

Under 2020 skulle SEF-arrangörerna behöva skjuta upp evenemanget med flera månader, begränsa närvaron till 900 deltagare och följa nya säkerhetsåtgärder. Detta skulle också påverka hur simultantolkningen måste genomföras. Ytterligare risker som COVID-19 medförde innebar att det skulle bli ännu svårare att hitta tolkar. Lionbridge lät sig inte hindras av begränsningar eller nya utmaningar och hade flexibiliteten och beslutsamheten för att kunna hjälpa SEF att göra anpassningar till simultantolkning så att de i slutändan skulle kunna göra det möjligt för globala deltagare att delta fullt ut i konferensen.

”Simultantolkning är en viktig komponent för framgången för en flerspråkig konferens. När människor kommer från hela världen och de tar en risk genom att själva delta i ett evenemang, förväntar de sig att få en värdefull upplevelse”, säger Isabelle Busch, Director of Account Management på Lionbridge. ”I det här sammanhanget var det viktigare än någonsin att tillhandahålla tjänster av hög kvalitet. Ständig kommunikation med tolkar och SEF-arrangörerna gjorde det möjligt för oss att följa säkerhetsåtgärder och klara av de utmaningar som pandemin medförde.”

Om kunden

Swiss Economic Forum (SEF) är Schweiz ledande ekonomikonferens. Den lanserades 1998 av Stefan Linder och Peter Stähli och har utvecklats till Schweiz viktigaste affärsevenemang med en internationell räckvidd. Ledare från näringslivet, den akademiska världen, politiken och media samlas i Interlaken för ett aktivt utbyte av idéer och branschöverskridande nätverkande.

Swiss Economic Forums plattformar och initiativ främjar ett entreprenöriellt tankesätt och stöder aktivt nystartade företag. Swiss Economic Award delas ut varje år under SEF. Det är det viktigaste priset för unga entreprenörer i Schweiz och tilldelas de tre mest framgångsrika nystartade företagen i tre kategorier.



Vad är simultantolkning?

Simultantolkning är en tolkningstjänst som levereras live samtidigt som originaltalet. Simultantolkarna sitter i ett ljudisolerat bås och lyssnar på talarna via headset. De överför det talade ordet till målspråket via mikrofon. Mottagare av simultantolkningen bär hörlurar för att höra talet på sitt eget språk. Simultantolkning kräver hög koncentration. Därför arbetar tolkarna i grupper om två och byter av varandra regelbundet.

Resultaten i korthet

Swiss Economic Forum



Förmåga att dela information med flerspråkig målgrupp

Mycket tekniskt ämne levererat på ett sakkunligt sätt från tyska till franska och tyska till engelska

Utbyte av idéer uppnått under presentationer och i smågrupper

Förmåga att klara av tolkningsutmaningar som kommit fram på grund av covid-19

Metodik

Planering

Fastställde projektets omfattning och framgångskriterier

Fastställde överenskomna roller och ansvar

Skapade ett detaljerat schema och kommunikationsplan

Hanterade specificerade eskaleringspunkter, inklusive organisering av teknisk utrustning för simultantolkning och utveckling av krisplaner

Tvärvetenskapligt team

2 projektledare och 1 kontoansvarig

4 tolkar specialiserade på finansbranschen

1 språk kvalitetsansvarig

Kommunikation

Skickade regelbundet in statusrapporter

Tillhandahöll transparens och fokuserade på kritiska punkter, som säkerhetskrav och presentationsmaterial

Centraliserade informationen för enkel åtkomst

Lösningen

Lionbridges lösning för simultantolkning omfattade tre komponenter: planering, tvärvetenskapligt team och kommunikation. Var och en avgörande för framgång.

Planering

För SEF 2020 säkerställde Lionbridge fyra experttolkar som tillhandahöll totalt 15 timmar simultantolkning för två språkkombinationer: tyska till engelska och tyska till franska. Som en del av planeringsprocessen arbetade Lionbridge nära SEF-arrangörerna för att utbilda konferensens talare i hur man bäst arbetar med simultantolkare.

Lionbridge krävde också att presentatörerna skickade in sina presentationer en vecka före evenemanget så att tolkarna kunde studera innehållet noggrant. Dessutom planerades varje logistisk detalj – från schemalagda pauser till tolkarnas hotell – noggrant.

Tvärvetenskapligt team

Lionbridges tvärvetenskapliga team integrerade sig själva i hanteringsprocessen för evenemanget för att säkerställa en smidig upplevelse. Projektledare och kontoansvariga arbetade bakom kulisserna för att övervaka processen och budgeten. De genomförde också en resultatutvärdering efter evenemanget.

De utvecklade, implementerade och upprätthöll en kvalitetsplan som såg till att Lionbridges kvalitetssystem överensstämde med SEF:s kvalitetskrav. De valde tolkar som arbetat på SEF under de senaste sex åren för att säkerställa kontinuitet. Dessa tolkar var mycket kvalificerade med goda kunskaper i schweizertyska. Dessutom motsvarade deras modersmål målspråket och den språkkvalitetsansvarige såg till att de hade avancerad branschkunskap inom finans och företagsekonomi.

Lionbridges omfattande arbete med schweiziska banker underlättade urvalsprocessen och gjorde det möjligt att säkra rätt tolkar för jobbet.

Kommunikation

Förutom att hålla SEF informerat om förberedelserna för evenemanget, säkerställde Lionbridge ett smidigt kommunikationsflöde mellan SEF och tolkarna.



Justeringar på grund av COVID-19

Coronaviruspandemin tvingade Lionbridge och SEF att göra ändringar för att kunna följa begränsningar och nya säkerhetskrav:

- Tolkarnas bås desinficerades och andra modifieringar gjordes på båsen för att främja tolkarnas säkerhet.
- Tolkarna instruerades att bära masker i allmänna utrymmen och att upprätthålla social distansering.

Lionbridge förberedde tolkarna för dessa förändringar, betonade behovet av att följa säkerhetsåtgärderna och försäkrade dem om att SEF-arrangörerna också skulle följa säkerhetsåtgärderna. Förberedelserna som gjorts i förväg garanterade bästa möjliga service från tolkarna när de var på plats.

Resultaten

Genom att använda Lionbridges tjänster för simultantolkning gjorde Schweiz ledande ekonomikonferens det möjligt för flerspråkiga deltagare att utbyta idéer mellan branscher och språk.

SEF kunde ta hand om sina globala deltagare under presentationerna och smågrupperna tack vare Lionbridges felfria utförande av simultantolkning på både franska och engelska. Efter att ha tillhandahållit simultantolkning på tio SEF-konferenser i rad kunde Lionbridge framgångsrikt efterleva COVID-19-begränsningarna och ändå hitta rätt tolkar för evenemanget 2020.

”Det var inte lätt att leverera tjänster för simultantolkning under en pandemi. Vi kunde organisera tjänsterna extremt snabbt tack vare över 20 års närvaro på den schweiziska marknaden”, säger Busch. ”Oavsett om vi behöver hantera COVID-19 eller om miljön är mer avslappnad är vi redo att hjälpa till.”

” Lionbridge agerade snabbt för att lyckas uppfylla kraven i detta komplexa och spännande projekt. Tolkarnas professionalism och högkvalitativa översättningar gjorde det möjligt för våra flerspråkiga deltagare att skapa och dra nytta av värdefulla synergier. Vi uppskattar verkligen det långvariga partnerskap vi har utvecklat med Lionbridge. Trots utmaningarna från COVID-19 var årets tjänster precis lika effektiva. ”

Michael Hebeisen, SEF Teamleader Operations/Projektledare

Lionbridge kan erbjuda simultantolkning för evenemang både på plats och på distans.

LÄS MER PÅ
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)